Значит ли, что распутство, в данном произведении, не является главным пороком женщины, а является ее характер: непокорный, громкий, доминантный. В чем и проявляется проблема феминизации.

1. Бархударов Л.С. «Язык и перевод», 2008;
2. Лао Шэ «Рикша», перевод Рождественской-Молчановой Е., 2007;
3. Ивченко Т., «Лицо китайца»/ Т.Ивченко// Отечественные записки – 2014 - №1 (58)
4. 老舍 «骆驼祥子», 1939.

Ткачева Н.А., Тоцкая О.В.

Основные модели развития навыков межкультурной коммуникации

*Пятигорский государственный университет
(Россия, Пятигорск)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-283

Аннотация

В статье представлен аналитический обзор моделей развития навыков кросскультурного коммуникативного взаимодействия. В основе структурной модели лежит такой важный аспект межкультурной коммуникации, как реальное восприятие значения и смысла коммуникативной ситуации. Причинно-следственные модели представляют собой линейность процесса развития межкультурных компетенций. Определяющими элементами в этой группе теорий являются концепции «самооценки», «статуса личности», «идентичности» и «управления эмоциями». Динамические модели делают акцент на временной составляющей кросскультурного взаимодействия, особо выделяя стадии развития межкультурной компетентности.

Ключевые слова: межкультурный, межкультурная компетентность, межкультурное взаимодействие, структурные модели, причинно-следственные модели, динамические модели.

Abstract

The article provides an analytical review of models for the development of cross-cultural communicative interaction skills. The structural model is based on such an important aspect of intercultural communication as the real perception of the meaning and meaning of the communicative situation. Causal models represent the linearity of the process of developing intercultural competencies. The defining elements in this group of theories are the concepts of "self-esteem", "personality status", "identity" and "emotion management". Dynamic models emphasize the temporal component of cross-cultural interaction, highlighting the stages of development of intercultural competence.

Keywords: intercultural, intercultural competence, intercultural interaction, structural (compositional) models of intercultural competence, casual models of intercultural competence, dynamic models.

Изучив множество определений термина «межкультурная компетенция», мы предлагаем в нашей статье сосредоточиться на теме – «навыков в межкультурном общении», в частности, на структурных моделях их развития. Основным компонентом термина «межкультурный» является слово «культура», производное от латинского «culture» – культура, образование. По словам Питера Штокинтера из Национального института восточных языков и цивилизаций, культура – это «система знаний и ценностей для различных групп людей, которая ведет к общим знаниям, традициям, обычаям, взглядам, жизненному опыту». Культура находится на уровне сообщества и приобретается через образование и социальное обучение в определенной группе людей. Эти группы могут быть

профессиональными структурами («корпоративная культура»), социальной и классовой структурой («рабочая культура»), на региональном уровне («кавказская культура»), на уровне страны («российская культура») и на религиозном уровне («христианская культура»).

В свою очередь, «межкультурный» (eng. «intercultural») состоит из двух частей: «между» и «культура». Это концепция, которая определяет изучение явлений, вызванных сочетанием нескольких культур, и напрямую связана с их коммуникативным кросскультурным взаимодействием. Поскольку, в настоящее время существует достаточно мало работ, описывающих межкультурную коммуникативную компетенцию в профессиональном контексте, мы предлагаем проанализировать модель ее развития именно с этой точки зрения. Сегодня компании, отбирающие руководителей для работы на международном уровне, соглашались с тем, что одним из основных критериев работы в многокультурной команде является владение навыками межкультурного общения, которые, в свою очередь, состоят из языковых и социальных компетенций. Это связано с концепцией социализации персонала, работающего в чужой среде и его способности к социальной адаптации, гибкости, возможности принятия норм и правил поведения принимающей страны. Другими словами, это элементы, способствующие интеграции иностранных руководителей в международную команду и помогающие завоевать доверие коллег.

Компетентность в межкультурном общении – важный и необходимый навык, который необходимо развивать. Рассматриваемая как логическое продолжение коммуникативной компетенции, межкультурная коммуникативная компетенция, предполагает дискурс, который сводит к минимуму любой конфликт и способствует лучшему пониманию культурных и языковых различий в кросскультурной коммуникации.

В 2003 году трое американских ученых Митчелл Р. Хаммер, Милтон Дж. Беннетт и Ричард Вайсман предложили определение межкультурной коммуникативной компетенции как «способность эффективно функционировать в контексте, отмеченном культурными различиями, и способность адаптироваться, принимать и интерпретировать специфическое поведение к культуре, отличной от своей собственной». Сегодня существует более шестидесяти четырех моделей межкультурной компетенции. Эти модели предложены учеными из тринадцати стран. В настоящее время насчитывается несколько способов систематизации существующих моделей. Во-первых, модели межкультурной компетенции могут быть изучены в хронологическом порядке в соответствии с их внешним видом (западная традиция). Во-вторых, их можно сгруппировать по характеру отношений между структурными компонентами модели (русская традиция).

Мы предлагаем проанализировать разработку модели развития навыков межкультурной коммуникации согласно тематическому подходу, разделив существующие теории на две группы.

1. Структурные модели.

Эти модели изучают межкультурные компетенции независимо друг от друга. Это группа элементов, которые влияют на развитие навыков, необходимых для эффективного межкультурного общения, но без их пересечения или взаимозависимости.

Модель Говарда Гамильтона, Ричардсона и Шуффонда делится на:

- мотивы;
- знания;
- навыки.

Мотивация – это отношение, необходимое для улучшения нашей собственной культуры, групповое равенство, мультицентризм, принятие риска и влияние межкультурного взаимодействия на качество жизни.

Знания – ключевой элемент в понимании культурной самобытности, историй угнетения и культурных различий.

Общие навыки представлены как практические знания, которые позволяют им управлять различиями, делая шаг назад и видя перспективы в будущем.

Модель Дарлы Дирдорф «Пирамида четырех уровней» состоит из четырех блоков:

- a. мотивации;
- b. знания;

- c. навыки;
- d. контекст.

В 2006 году Дарла Дирдорф использовала метод прогнозирования и управления проектами: 23 эксперта приняли участие в опросе для определения компонентов межкультурной компетенции. Таким образом, Дарла Дирдорф синтезировала определенные показатели, которые смогла обобщить и собрать в модель, названную «четырёхуровневой пирамидой», где более низкие уровни считаются фундаментальными для более высоких уровней. Мотивация, знания и навыки, представленные в этой модели, могут быть использованы для определения конкретных показателей и критериев оценки потенциала.

2. Причинно-следственные модели.

Эти модели подчеркивают линейность процесса развития межкультурных компетенций. Ключевыми элементами в этой группе теорий являются концепции «самооценки», «статуса личности», «идентичности» и «управления эмоциями». Изученные тенденции основаны на том факте, что развитие межкультурных компетенций линейно связано с «чувствами» и «представлениями о себе и мире».

В 1977 году исследователи Рэндольф, Лэндис и Ценг, определили «положительную взаимосвязь между межкультурным общением и эмоциями, которые мы испытываем перед лицом других культур». Например, негативное восприятие собственной культуры может привести к чувству изоляции, что является показателем неуверенности не только к себе и своим способностям, но к своим собеседникам.

Модель Тинга-Туми и Куроги – теория переговоров «лицом к лицу»

Теория переговоров «лицом к лицу» была предложена американским профессором Стеллой Тинг-Туми в 1985 году. Она основана на работе Эрвинга Гоффмана и направлена на понимание того, как разные культуры реагируют на конфликты во всем мире. Наша самооценка или наше «лицо», а также наша культура подвергаются воздействию конфликтных ситуаций. Эта теория основана на подходе тождественности, в котором различные аспекты индивидуальной и культурной идентичности описываются как «личности», равные образу индивидуума или группы, который общество видит и оценивает и которые основаны на культурных нормах и ценностях.

В коллективистских культурах конфликты можно разрешить, потому что их главная забота – лицо группы. Индивидуалистические культуры, напротив, придерживаются авторитарного стиля разрешения конфликтов, потому что их главная забота – сохранить свое «лицо», независимое от лица группы. Есть много разных стратегий и факторов, которые влияют на то, как культуры могут управлять идентичностью.

Таким образом, изучая вопрос о развитии навыков межкультурной коммуникации с точки зрения идентичности, мы можем проанализировать тип культуры, коллективистский или индивидуалистический, а также иерархическую дистанцию.

1. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Вильчицкая, Е.А. Составляющие межкультурной компетенции как содержательная проблема повышения квалификации преподавателя иностранного языка [Электронный ресурс] / Вильчицкая Е. А. // Эйдос: Интернет-журнал / Центр дистанционного образования. – 2007.– Режим доступа: http://charko.narod.ru/tekst/ob_prep/Vilchizkaja.htm
3. Куликова, О.В. Специфика обучения межкультурной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения студентов экономического профиля / О.В. Куликова // Современный образовательный контекст: традиции и инновации в обучении иностранным языкам: сб.науч.тр. – Ч.2. Лингводидактические основы обучения иноязычному профессиональному общению. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012. – 148 с.
4. Левитан, К.М. О содержании понятия «коммуникативная компетентность». Перевод и межкультурная коммуникация. / Л.К. Левитан – Екатеринбург: АБМ, 2007. – Вып. 2. – С. 89-91.
5. Раздобарова, М.Н. Межкультурная коммуникативная компетенция студентов в условиях модернизации профессионального образования / М.Н. Раздобарова // Изв. Сарат. ун-та Нов. сер. Сер. Философия. Психология. Педагогика. – 2008. – No2. – С.121-123.